

ÉBREDÉS MOSZKVBAN MÁJUS ELSEJÉN

— JOHANNES R. BECHER —

Frisseñ lebegtem át az éj felett!
 Sugárzó énekszó lebegtetett —
 Álomba dal lopózott, csengve messze:
 S dalban lebegtem, könnyen ébredezve.

Az ablakon zászlósor csücske int,
 Sarkig kitarul ajtónk sorra miñd,
 Minthogyha sok kedves barátira várna,
 Dal ritmusára csattogott a járda.

Dal zeng körül: ez május elseje.
 Vohul a nép, az utca, tér tele
 S időknek útját addig-addig járja,
 Míg szerle árad duzzadó dagálya.

Fordította: BÉKÉS ISTVÁN

EGY RÉGI EMLÉKKÖNYVBE

— GEORG TRAKL —

Visszatérsz hát újra, melankólia,
 Magános lélek szelídsége, te.
 Egy arany nappal most kilobban ép.

Alázattal hajlik meg a türelmes a fájdalom előtt,
 Dallam zeng fel benne s puha téboly.
 Nézd! alkonyodik már.

Visszatér újra az éjszaka, sír egy halandó
 És veleszenved a másik.

Az őszi csillagok alatt borzadva hajlik
 Egyre mélyebbre évente a fő.

Fordította: RADNÓTI MIKLÓS